United Nations
Group of Experts on Geographical Names

Eighteenth Session
Geneva, 12-23 August 1996

Item 14
of the Provisional Agenda

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS

GEOGRAPHICAL NEW NAMES OF KOREAN CITIES ON THE INTERNATIONAL MAP OF THE WORLD: 1,000,000

Submitted by the Republic of Korea
Geographical New Names of Korean Cities on the International Map of the world

Summary

The six sheets of the new International Map of the World on the scale of one to million published by the National Geography Institute of the Republic of Korea in 1995 followed the international standard regulations of map production. All Romanization of Korean geographical names are based on the guidelines for the Romanization of Korean written in 1984. The main purpose of this working paper is to inform major changes of cities names in both 1995 and 1996, just after the alteration of local administrative boundaries and its status. Additionally, it includes a glossary of generic terms in order to help for easier reading of this map, and also adds information from the recent progress of the international seminar and workshop on the geographical name of the "East Sea(Sea of Japan)" held in Seoul from 1994.

1. Basic Information on the 1:1,000,000 Topographic Map

. Compiled in 1995 by the National Geography Institute(NGI), Ministry of Construction & Transportation, Republic of Korea

. Projection : Lambert Conformal Conic Projection

. Sheet Name : N151 HÜKSAN-DO N152 CH’ÖNGJIN
   N152 PAEGA-DO NJ52 SEOUL
   NK51 SHINÜIJU NK52 PUSAN

2. Glossary of Generic Terms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Korean(Chinese)</th>
<th>Romanized Korean</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>도 (도)</td>
<td>DO</td>
<td>Province</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. New Geographical Names of Cities

In 1995 and 1996 after a nationwide alteration of local city boundaries, many cities adopted new city names. Therefore, the old city names have disappeared on most maps published in Korea. The following list shows old and new names of cities with Korean romanization.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Old Name</th>
<th>Romanized</th>
<th>New Name</th>
<th>Romanized</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>비금문시</td>
<td>Mikum-shi</td>
<td>---&gt; 남양주시</td>
<td>Namyangju-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>대천시</td>
<td>Taech’6n-shi</td>
<td>---&gt; 보령시</td>
<td>Poryŏng-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>응양시</td>
<td>Onyang-shi</td>
<td>---&gt; 아산시</td>
<td>Asan-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>점촌시</td>
<td>Chŏnch’6n-shi</td>
<td>---&gt; 문경시</td>
<td>Mungyŏng-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>충무시</td>
<td>Ch’ungmu-shi</td>
<td>---&gt; 통영시</td>
<td>Tongyong-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>장승포시</td>
<td>Changsungpo-shi</td>
<td>---&gt; 거제시</td>
<td>Koje-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>동광양시</td>
<td>Tongkwangyang-shi</td>
<td>---&gt; 광양시</td>
<td>Kwangyang-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>이리시</td>
<td>Iri-shi</td>
<td>---&gt; 익산시</td>
<td>Iksan-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>삼천포시</td>
<td>Samch’6npo-shi</td>
<td>---&gt; 사천시</td>
<td>Sach’6n-shi</td>
</tr>
<tr>
<td>송탄시</td>
<td>Sont’an-shi</td>
<td>---&gt; 평택시</td>
<td>P’yongtaek-shi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. Geographical Name of the “East Sea”(Sea of Japan)

Historically, there were a number of different names on the world maps
publications to refer to the sea which lies between the Korean peninsula and
the Japan archipelago. They were "Sea of Korea", "Oriental Sea", "Sea of
Japan", "Whaling Sea", "South Sea", and "East Sea".

While the sea in question is currently known as the "Sea of Japan", it is
inappropriate to name a high seas area surrounded by several countries after
one single country. The name may inappropriately give the impression that
the whole area belongs to that country. The "East Sea" can clear the
confusion caused by the name "Sea of Japan". Given the reality that the name
"Sea of Japan" is widely used at present, however, it may be reasonable that
we use together both names the "East Sea" and "Sea of Japan" to designate
the sea until a mutually acceptable solution is found among the countries
concerned.

During the last two international meetings on the sea name in Seoul,
many scholars clarified as to what happened with the changing of the sea
name and the fixation process of the name "Sea of Japan". We are preparing
a progress report on the research of the sea name at the coming United
Nations Conference on the Standardization of Geographic Names next year.

The following information is the list of scholars and paper titles which
have been presented in the meetings held in Seoul since 1994. The Society for
East Sea in Korea will further arrange the presentation of research on this
particular sea name and other subjects related to toponimic issues in the near
future.

1) Invited Special Lecture on 9 November 1994

Prof. Naftali Kadmon(Hebrew University of Jerusalem, Israel)
"The National Standardization of Geographical Names"

2) The First International Seminar on the Geographical Name of the
East Sea on 24-26 May 1995 in Seoul Korea

Songdi Wu(Professor, Institute of Historical Geography, Fudan
University, China)
"The Geographical Names for the Sea of Japan in Chinese
Historical Documents"
Sang-Tae Yee (Senior Researcher, National History Compilation Committee, Korea)
"The Geographical Name of "Tonghae (East Sea) in the Korean Historical Documents"

Alexei Postnikov (Professor, Institute of History of Science and Technology, Russian Academy of Sciences, Russia)
"Reference on the Development of the Korean (Japanese) Sea Presentation on Maps (Seventeenth through Nineteenth Centuries)"

Jong-Chul Soh (Professor, Hankuk University of Foreign Studies, Korea)
"The Naming of East Sea (Sea of Japan) in old European Maps"

Hiroo Aoyama (Professor, Niigata University, Japan)
"The Name of Nihon-kai (the Sea of Japan) on old Maps"

Cai Chen (Professor, Northeast Normal University, China)
"Our View on the Origin of the Geographical Name of the Sea of Japan (East Sea)"

Vladimir Kusov (Professor, Moscow State University, Russia)
"Korea on Russian Maps of 17th-19th Century"

Bo-Kyung Yang (Senior Researcher, Kyujanggak Archives, Seoul National University, Korea)
"The Name of the Sea between Korea and Japan (East Sea on the Old Maps in Kyujanggak Archives"

Guo Jin Xi (Professor, Institute of Geography, Chinese Academy of Sciences, China)
"Nationalities in the Eastern Part of Northeast China in History and Changes in the Name of the Sea of Japan"

3) The First International Workshop on the Geographical Name of East Sea on 5-7 June 1996 in Seoul, Korea
(Paper Presentation)
Xiangming Du (Honorary Director, Research Institute of Toponymy, National Bureau of Surveying and Mapping, China)

"Preliminary Study on the Name of Sea of Japan"

Peter Baklanov (Director, Pacific Geographic Institute, Far Eastern Branch, Russian Academy of Sciences, Russia)

"Economic-geographical and Geopolitical Preconditions of integrative Relations Development between Regions in the Basin of the Modern Sea of Japan and the Problem of its Name"

Sangbok D. Hahn (Director, Oceanography Division, National Fisheries Research and Development Agency, Korea)

"Oriental Sea for Acceptable Single Name"

Sergei Ganzl (Deputy Director, Pacific Geographic Institute, Far Eastern Branch, Russian Academy of Sciences, Russia)

"Russian Geographical Investigations of Seas of North-Eastern Asia in XVII-XVIII Centuries"

Sung-Hyun Park (Professor, Myong Ji Educational Foundation, Korea)

"The Significance of the 18th Century’s French Maps in the Naming of East Sea"

Shuren Yuan (Professor, Vice Dean, The Centre of Northeast Asia Study, Northeast Normal University, China)

"Our Opinion on the Geographical Name of the Sea of Japan (East Sea)"